



外国独幕剧选

上海文艺出版社



外国独幕剧选

第一集

施蛰存 海 岑编

上海文艺出版社

责任编辑：孟 涛

封面设计：麦荣邦

外国独幕剧选

第一集

施蛰存 海 岑编

上海文艺出版社出版

(上海绍兴路74号)

新华书店上海发行所发行 上海新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 20 字数 427,000

1981年6月第1版 1981年6月第1次印刷

印数：1—5,350册

书号：8078·3253 定价：1.95元

引 言

独幕剧，就这个汉字的名词看来，应当解释为只有一幕的戏剧。但是，戏剧之所以用“幕”，还是比较近代的事。古希腊人的戏，都在露天的园场上演出，根本没有布景，当然不用幕布。我国古代的杂剧、传奇，也没有布景，同样也不用幕布，所以古代戏剧，无所谓分幕，因而也没有“独幕剧”这个名词。反之，如果我们用今天的“幕”的概念来说，也可以说古代戏剧都是独幕剧。

欧洲舞台上开始用幕布，大约起于十七世纪。当导演者向观众说了开场白之后，幕布拉开，演剧开始。剧终之后，幕布拉合。演一晚戏，幕布只用两次，不能说这出戏有几幕。1880年以后，才开始用幕布来遮掩舞台上换景，从此“幕”与“景”有了密切关系，“独幕剧”似乎可以解释为只有一次布景的戏，也就是说，剧情只在同一个地点发展的戏。

但是，独幕剧有分为二场、三场、或更多场次的，每换一场可以是换一个景，例如所谓“一幕三场”的戏，剧情分明是在三个地点进行，布景分明是换了两次，这又何以解释“独幕剧”这个名词呢？

原来“独幕剧”这个名词，英语是 One Act Play，欧美

诸国均同，我国沿用日本的译名，把 Act 译为“幕”，其实很不妥当。Act 的意义是“动作”或“行为”。One Act Play 的本义是“一次动作的戏”，剧情复杂的戏，动作分为几个段落，每一个段落可以在一个不同的地点进行，于是有拉幕换景的需要，由此，舞台术语称之为“第一个动作”、“第二个动作”。我们现在译为第一幕、第二幕，似乎强调了换景，而抹杀了动作段落的意义。因而“一幕三场”显得好象是个矛盾的名词了。

独幕剧的主要条件是“一次动作”，要求剧情从发展到高潮压缩在一个统一的动作段落之内。最初的独幕剧还要求剧情全部的发展过程压缩在同一个时间和同一个地点，但后来有些剧作家不顾这个规律，因而逐渐产生了分场的独幕剧。分场的独幕剧和多幕剧的不同之处，就在于剧情紧凑，自始至终，为一个主题所控制，不能再分段落。

欧洲十八世纪初期，有一种所谓“After-Piece”的小戏，我们姑且译之为“尾戏”，这是在全剧演完之后加演的一本小戏，或者在五幕正剧的第三幕和第四幕中间插演，到了十八世纪后期，巴黎的歌剧院首先通行一种在正剧开始以前先演的一本小戏，目的是为了照顾迟到的观众，也有点象我国舞台上在开演名角的压轴戏以前先演一二出小戏。这种小戏称为“Curtain-raiser”，我们译作“开场戏”，这种开场戏逐渐通行于欧洲各国的舞台，在当时的戏目上已使用了“独幕剧”这个名词。莫里哀写过几个独幕剧（有李健吾的译本），就都是开场戏。

尾戏和开场戏都是现代独幕剧的前身，那种戏大多是滑稽剧、闹剧，这一些歌舞杂耍，只是为了消磨时间，逗观众笑乐，几乎没有严肃的社会意义，因此，虽然当时已称之为独幕剧，却并不是我们现代所说的独幕剧。

1887年，巴黎有一个青年剧人昂特雷·安朵亚纳创办了一个“自由剧场”，1889年，柏林也成立了一个“自由剧场”，1891年，伦敦出现了一个“独立剧场”，1897年，斯坦尼斯拉夫斯基和丹钦科在莫斯科创办了一个艺术剧场，1902年，雷因哈德在比利时创办了一个小剧场，1907年，斯特林堡在瑞典创办了一个私人剧场，1908年，霍尼曼小姐在曼彻斯特创办了英国第一个业余剧场，1899年，爱尔兰诗人夏芝和格莱葛瑞夫人创办了一个爱尔兰文艺剧场，1902年，他们又建立了爱尔兰民族剧团，1904年，这个民族剧团建成了永久性的剧院，就是著名的亚倍剧院。在这十几年间，欧洲风起云涌地发生了一个新的话剧运动。所谓“自由”、“独立”、“业余”、“艺术”这些标名都意味着对商业性的戏剧事业的革命——经济的革命、艺术的革命、教育意义的革命。这个运动，戏剧史上称为“小剧场运动”。1911年，在美国开始展开了更大规模的小剧场运动，因为在这个时候美国掀起了许多大中学生的业余剧团，使话剧运动开辟了更广阔的用武之地。

独幕剧在这时候忽然交了好运，它脱离了尾戏和开场戏的关系，成为一个独立的剧种。它剧情比较简单，不需要很多演员，不需要很多道具，每个剧本演出时间不长久。最大的优点是到处可以演出，不必租用正式戏院。学校的礼堂，农村的

仓库，私人住宅的大客厅，甚至在公园里搭一个小台，都可以演出。因此，业余性的小剧场运动者，他们的剧目，往往采用独幕剧。看时间的需要，每次演一个或二三个独幕剧。影响所及，甚至连商业性的正式城市戏院，也有以三个独幕剧为一个晚上的剧目了。

小剧场运动是一次戏剧艺术的改革运动。它扫荡了拜金主义的商业性戏院里的种种庸俗剧目，使观众能普遍地欣赏具有高度艺术价值的剧本。它培养出许多能掌握高度表演艺术的演员，使观众不再把演员轻视为一个“戏子”。它虽然也排演著名的古典剧目，但大多数是新编的思想性与艺术性结合得较好的剧本。美国伟大的戏剧家奥尼尔，他最初的创作就是给商业性戏院写开场戏，而这些开场戏却成为最好的独幕剧。

现代独幕剧，从戏剧史的断代观点上说，一般都以俄罗斯作家契诃夫的第一个独幕剧《在公路上》为开始，这个剧本作于1885年。从那时到现在，九十多年间，经过了两次世界大战，独幕剧也有一个较长的发展过程。单就形式方面讲，初期的独幕剧，大多很短，上演时间在一小时左右。后来逐渐有分场的独幕剧，甚至有足够演一个晚上的。1930年代，兴起了广播剧，近来又有了电视剧，它们占用的时间又缩短了。但它们是一种空间戏剧，既没有“幕”的作用，也失去了“一个动作”的意义，虽然这些剧本还被称为独幕剧，事实上这个名词已不很适当，因而也有人改称为“短剧”。短剧这个名词是早已有了的，凡民间节日娱乐的小戏，闹剧，滑稽戏，不分场的独幕

剧，分为多场的独幕剧，广播剧，电视剧，都可以通称为短剧，这个名词的概念是不明确的。

我国的话剧运动，虽然已有五、六十年的历史，但介绍外国剧本，以资借鉴的工作，却是零碎的、散漫的，缺乏计划性和系统性的。当今，戏剧界已出现了百花齐放的大好形势。一个新的话剧运动正在展开，对于外国的戏剧，已有了借鉴和学习的迫切需要。为了贡献我们一部分虽然微弱但是热忱的力量，我们编纂了这一部“外国独幕剧选”，希望在戏剧的百花丛中，增添一分春色。

这部《外国独幕剧选》将按照独幕剧的发展史，分为三个时期：从1885年到第一次世界大战结束，即1918年。第一次世界大战期间（1914—1918），整个欧洲在炮火之中，独幕剧的发展，和其他文艺运动一样，受到了限制。但在美国，却正是独幕剧广泛时行的时期。大战结束之后的一二年间，欧洲的社会秩序正在恢复中，新的文艺思潮还在酝酿。因此，我们把第一个时期限定到1920年。

我们把1921年至第二次世界大战结束，作为独幕剧发展的第二个时期的界限。

从1946年以后，直到今天，已有了三十多年。在这期间，全世界各国的独幕剧，又有了新的发展。特别是在非洲，拉丁美洲和东欧许多国家，独幕剧也已成为重要的剧种。估计这个时期，我们列为独幕剧的第三个时期，外国的独幕剧，肯定有非常活跃的发展。可惜的是，这一时期我们和国外的文艺界的联系甚少，知之不多，因而我们这一时期的剧本现在还

未能编定。以上是我们这部《外国独幕剧选》的编选计划。现在，当第一集编成付印之际，向读者作一个交代。

第一个时期的独幕剧，我国原先已有过许多译本，我们在编选时，尽量采用旧有译本。但由于几十年前的文体，和今天的语文已有了相当太的距离，所以在文字上，不能不加工、润色。有些译本，是请原译者亲自修改的。原译者已故世的，我们斗胆代为加工了，选目中未曾有过译本的，都是最近为本书特译的。每个剧本的前面，配以简明扼要的短文，对作者、作品作简单说明，以便读者阅读时参考。短文的撰写者除本书编者外，还有徐闻莺、吕兆康、荣广润、成丹、毕洛等同志。以后编选第二集、第三集……亦同此例。

我们现在手头可以利用的资料不多，第一集所选剧目，我们自己也并不满意。可能有更好的、更重要的剧目，没有选入；已选入的，可能也不能算是作者的代表作品。这一缺点，还希望读者提示意见，供给资料，使我们今后的工作，得以有所充实。

1980年2月

编者

目 录

引 言..... 编 者 (1)

故去的亲人..... [英] 斯丹利·郝登 (1)

十二镑钱的神情..... [英] 詹·马·巴雷 (24)

石祠堂..... [英] 乔治·卡尔特尤 (52)

煤的代价..... [英] 哈罗德·布列好斯 (79)

童 车..... [英] 鲍斯华士·克洛寇 (102)

上了锁的箱子..... [英] 约翰·麦斯非尔德 (132)

一个善良的女人..... [英] 亚诺尔德·彭内特 (168)

小酒店的一夜..... [英] 邓珊奈爵士 (190)

莎乐美..... [英] 奥斯卡·王尔德 (208)

骑马下海的人..... [爱尔兰] 约翰·沁孤 (251)

月亮上升的时候..... [爱尔兰] 格莱葛瑞夫人 (267)

戴亚王..... [德] 海尔曼·苏特曼 (282)

男高音歌手..... [德] 弗朗克·维特金德 (316)

利他主义..... [德] 卡尔·艾特林格 (343)

秋 火..... [丹麦] 古斯达夫·维德 (363)

朱莉小姐..... [瑞典] 奥·斯特林堡 (393)

见 证.....	〔捷克〕耶·荷尔赫列支基	(444)
强盗华史拉夫.....	〔波兰〕塔·普尔什瓦夫斯基	(464)
莱欧尼达先生遇见“反动派”的时候	〔罗马尼亚〕扬·卡拉迪列	(486)
情 人.....	〔西班牙〕格·马·洗艾拉	(503)
一个晴朗的早晨.....	〔西班牙〕甘代洛兄弟	(519)
他的寡妇的丈夫.....	〔西班牙〕耶珊妥·培那望德	(535)
死 后.....	〔阿尔巴尼亚〕恰尤比	(573)
圣安东尼显灵记.....	〔比利时〕莫里斯·梅特林克	(595)

故去的亲人

〔英〕斯丹利·郝登

威廉·斯丹利·郝登 (William Stanley Houghton 1881—1913), 英国剧作家和评论家, 出身于曼彻斯特的一个商人家庭。当爱尔兰的民族戏剧家集中于都柏林的亚倍剧院, 掀起爱尔兰民族戏剧运动的时候, 英格兰有一群青年戏剧家集中于工业大城市曼彻斯特的娱乐剧院, 编写并上演反映资本主义社会的现实主义戏剧。英国戏剧史上称他们为“曼彻斯特派”。斯丹利·郝登、艾伦·蒙克好斯和哈罗德·布列好斯是其中最杰出的。

郝登的寿命只有三十三年, 作品不多, 没有能够发展他的戏剧高才。他的著名剧作有《故去的亲人》(1908)、《独立谋生》(1909)、《年轻的一代》(1910)、《一家之主》(1910)、《辛德小镇上的假日》(1912), 在当时都极为流行。

《故去的亲人》辛辣地揭露了资产阶级家庭中的势利关系, 在美国的小剧场运动中, 经常被采用为演出剧目, 成为郝登的纪念碑作品。在三十年代, 我国各大学剧团也曾多次上演过。它曾有芳信的译本, 题作《亲爱的死者》。本书所采用的是庄绎传的译本, 曾发表于1963年的《世界文学》月刊。本剧具有构思巧妙、笔锋辛辣的艺术特点。作者非常善于运用“突转”的编剧技巧, 组织异峰突起、出人意外的剧情, 造成强烈的喜剧效果, 把斯雷特夫妇、觉登夫妇四人抛到了尴尬可笑的情境之中, 成为对他们虚伪、贪婪面目的绝妙嘲讽, 显示了

作者安排情节结构的出色才能。而且，它的情节结构与人物描写也结合得比较好。作者让人物在起伏多变的剧情中步步深入地进行自我嘲讽，自我揭露，加强了人物形象的生动性和深刻性。

人 物

斯雷特太太

维多利亚·斯雷特——她的女儿，十岁

亨利·斯雷特——她的丈夫

觉登太太——她的妹妹

布思·觉登——觉登太太的丈夫

阿拜尔·麦利威泽——她的父亲

[事情发生在外省的一座小城里，时间是星期六下午。
[在一座小城的下层中产阶级的住宅区中，一所小房子的客厅里。观众的左侧有一个窗户，百叶窗是关着的^①。窗前有一只沙发。右侧有一个壁炉，旁边放着一把扶手椅。在面向观众的墙的中间有一个门，通到走廊里。门的左边有只值不了多少钱的陈旧的五屉柜，右边有个餐具架。屋子的中央摆着一张桌子，周围放着几把椅子。壁炉架上放着一些装饰品和一只廉价的美国钟，壁炉里有一把水壶。餐具架旁边有一双华美的新拖鞋。桌子上摆着一部分茶具，正准备喝茶，餐具架上摆着餐具，还有几份晚报、《珍

① 英国有一种风俗，家里死了人，要把百叶窗落下来。——译者

闻杂志》、和《皮尔逊周刊》。出了屋门向左转可以到大门，向右转可以上楼。走廊里可以看到一只帽架。

〔幕启时，斯雷特太太在摆桌子。她精神十足，身体丰满，面色红润，是一个俗气的女人。为了达到自己的目的，她什么话都说得出来。她穿着黑色衣裳，倒也并不全身都是丧服。她停下来听了一会儿，然后走到窗前，打开窗子，朝着街上喊。

斯雷特太太（尖声地）维多利亚，维多利亚！你听见了吗？进来好吧？

〔斯雷特太太关上窗户，拉上百叶窗，又走回来摆桌子。维多利亚上。她是个十岁的小姑娘，很懂事，身上穿着花衣裳。

斯雷特太太 你可真不错，维多利亚，真不错。外公的尸首还在楼上停着，我不懂你怎么能在大街上东跑西跑。快去，趁你姨妈伊丽莎白和姨夫布恩没来，快把衣裳换了。让他们看见你穿得花花绿绿的，可不得了。

维多利亚 他们来干什么？他们好久都不上咱这儿来啦。

斯雷特太太 他们要来谈谈你那可怜外公的事儿。一发现他死了，你爸爸马上就给他们打了个电报。（听到了一个声音）哎哟，可别是他们哪。（斯雷特太太匆匆地赶到门前，把门打开）谢天谢地，原来是你爸爸。

〔亨利·斯雷特上。他身体粗壮，有些驼背，唇上挂着一撮小胡子。他身穿黑色燕尾服，灰裤子，系着一条黑领带，头戴黑色礼帽。手里拿着一个小小的纸包。

亨 利 还没来啊？

斯雷特太太 你一看还不知道他们没来吗？维多利亚，快上楼去，快！穿上你那件白外衣，系上条黑带子。

〔维多利亚下。〕

斯雷特太太 （向亨利）我真不满意，不过新的丧服还没做好，也就只好这样了。况且，布恩和伊丽莎白还怎么也想不到穿丧服呢，所以，在这一点上，咱可比他们强。（亨利坐到壁炉旁边的扶手椅上）把靴子脱了，亨利，伊丽莎白眼尖得要命，连一顶点儿脏东西也溜不过她的眼。

亨 利 我怀疑他们到底会不会来。上次你和伊丽莎白吵架的时候，她就说绝不再进咱家的门儿。

斯雷特太太 为了分外公的遗产，她会马上就来。你知道，她要厉害起来可真够呛。她这种脾气是打哪儿来的，我真莫名其妙。

〔斯雷特太太把亨利带回来的包儿打开。包儿里是切成片的牛舌头。她从桌子上拿了一个碟子，把舌头放在碟子里。〕

亨 利 我看这是家传的。

斯雷特太太 这是什么意思，亨利·斯雷特？

亨 利 我是说你爸爸，不是说你。我的拖鞋哪儿去啦？

斯雷特太太 在厨房里。……不过你该来双新的啦，那双旧的都快破啦。（差一点哭出来）你不知道我现在这样忍着有多难受。我一看见外公的这些小心东西在四下里摆着，再想到他永远也不能再用了，我的心简直就要碎了。（轻快地）喂！你就穿外公这双新的吧。真

走运，是他刚买的。

亨利 会太小吧，亲爱的。

斯雷特太太 穿穿不就大了吗？我反正不能让它闲搁着。（这时她摆完了桌子）亨利，我一直在想外公屋里那张写字台。你知道，我早就想等他死了的时候拿过来。

亨利 那你得在分东西的时候和伊丽莎白商量。

斯雷特太太 伊丽莎白可精哩，她会看出来我想要这张写字台，那她就要使劲跟我讲条件。唉，见财眼红那个下贱劲儿，可真是耍不得！

亨利 没准儿她也看上这张写字台了呢。

斯雷特太太 自打外公买了来，她还没来过呢。要是把它摆在楼下这儿，不是搁在外公屋里，她怎么也猜不到这不是咱自个儿的。

亨利 （吃了一惊）阿米莉亚！（站起来）

斯雷特太太 亨利，咱干么不马上把它抬下来搁在这儿？不
等他们来到，咱就弄完了。

亨利 （目瞪口呆地）我不干。

斯雷特太太 别那么傻啦。干么不干呢？

亨利 未免太不文雅了吧。

斯雷特太太 咱可以把这个破烂柜子搬上去放在现在放写字台的那儿，伊丽莎白可以把它拿去，我还乐意让她拿去呢。我早就想把它给打发掉了。（她指着柜子）

亨利 万一咱还没搬完，他们就来了呢？

斯雷特太太 我去把大门插上。你把上衣脱了，亨利，咱说搬就搬。（斯雷特太太出去插大门）

〔亨利脱去上衣。

斯雷特太太 (上)我先上楼去把椅子搬开,省得挡路。

[维多利亚依照母亲的吩咐换了衣裳,上。]

维多利亚 妈妈,你打后头给我系上好吗?

斯雷特太太 我忙着哩,让爸爸给你系。(匆忙地跑上楼去)

[亨利替维多利亚系带子。]

维多利亚 你把上衣脱了干么,爸爸?

亨利 我要和妈妈把外公的写字台搬下来。

维多利亚 (想了一想)是不是趁伊丽莎白姨妈还没到,把它偷下来?

亨利 (震惊地)不,我的孩子。外公没死的时候就给了妈妈了。

维多利亚 是今儿早晨给的吗?

亨利 嗯。

维多利亚 啊!他今儿早晨喝醉了。

亨利 嘘……不许再说他喝醉了,啊!

[亨利替女儿系好了带子。]

斯雷特太太 (夹着一只漂亮的座钟上)我想不妨把这个也捎下来。(把座钟放到壁炉架上)咱那个钟连一个子儿都不值,我老早就看上这一个啦。

维多利亚 这是外公的钟。

斯雷特太太 嘘!住嘴!现在是咱的了。(走到柜子跟前)来,亨利,把你那一头抬起来。维多利亚,钟和写字台的事,你可一个字也不许跟姨妈说。(与亨利抬着柜子往走廊里走去)

维多利亚 (自言自语地)我早就知道准是偷的。

[过了一会儿,大门口有激烈的敲门声。]